

Selected source texts for translation (January 2021, v1)

Project applications are invited for the following texts, selected as appropriate for the first phase of translation according to criteria set out in 84000's Editorial Policy document. Please note that project applications for other texts, not listed here, will also be considered, on the basis of those general criteria and on their individual merits.

KANGYUR

genres / sections:

| phal chen (Avatamsaka) | པལ་རྗེ་མེ། | pages | other source texts | existing translations | notes | |
|--|--|-----------------|--------------------|-----------------------|--|--|
| Buddhadharmācintyanideśa <i>sangs rgyas chos bsam mi khyab bstan pa 'i le'u</i> | པལ་ས་རྒྱལ་རྗེ་མེ་པལ་ས་མི་ལྷན་བསྟན་པའི་ལེ་བུ། | Foh 44 Ch 39 | 80 | Ch | Cleary (1984-93) from Ch Project would include both texts | These two texts appear to be different Tibetan translations of the same Sanskrit original. |
| Buddhadharmācintyanideśa <i>sangs rgyas kyi chos bsam gyis mi khyab pa bstan pa</i> | པལ་ས་རྒྱལ་གྱི་རྗེ་མེ་པལ་ས་མི་ལྷན་བསྟན་པའི་ལེ་བུ། | Foh 187 | 67 | Ch | | |
| Lokottaraparivarta <i>'jig rten las 'das pa 'i le'u</i> | འཇིག་རྟེན་པས་འདད་པའི་ལེ་བུ། | Foh 44 Ch 44 | 268 | Ch | Cleary (1984-93) from Ch | |

| dkon brtsegs (Ratnakūṭa) | དྲོ་རྟོན་བརྟེན་གསལ། | pages | other source texts | existing translations | notes | |
|---|--------------------------------|--------|--------------------|-----------------------|------------------------------|--|
| Aksobhyaśāhāgatasya vyūhastrā <i>mi 'khrags pa'i bhad pa'i mdo</i> | མི་འཇུག་པས་པའི་བཞོན་པའི་མདོ། | Foh 50 | 138 | Ch | (partial) Chang et al (1983) | |
| Vidyupāptapariprechā <i>glog thob khyis zhus pa</i> | ལྷོག་ཐོབ་གྱི་མཚན་ལུས་ལུ། | Foh 64 | 33 | Ch | (partial) Chang et al (1983) | |
| Mahāprathāhāryopadeśa <i>chos 'phrul chen po bstan pa</i> | ཚོར་ལུས་མཚན་པོ་བསྟན་པའི་ལེ་བུ། | Foh 66 | 64 | Ch | | |

| mdo sde (General sūtra section) | མདོ་སྒྲི། | pages | other source texts | existing translations | notes | |
|---|---|-----------------------------|--------------------|---|--|--|
| Buddhadharmakośāksara <i>sangs rgyas kyi chos kyi mdzod kyi yi gṡ</i> | པལ་ས་རྒྱལ་གྱི་རྗེ་མེ་ལྷོ་མཚན་གྱི་ཡི་ལེ་བུ། | Foh 123 | 119 | Ch | | |
| Sūratgamasaṃādhi <i>dpa' bar 'gyo ba'i ting nge 'dzin</i> | དཔལ་བར་འགོ་བའི་རྟིང་རེ་འཇོག། | Foh 132 | 126 | S fragments, restored S, Ch | Thomas (1916); Lamotte (Fr 1965, Eng 1998); Etmereck (1970); McRae (BDK, 1998); Thubten Kalzang, Pasadika (WFB, 1970). | |
| [no Sanskrit title] <i>rdzo rje ting nge 'dzin gyi chos kyi yi gṡ</i> | རྟོ་རྗེ་རྟིང་རེ་འཇོག་གྱི་རྗེ་མེ་ལྷོ་མཚན་གྱི་ཡི་ལེ་བུ། | Foh 135 | 46 | Ch | | Originally translated from Chinese |
| Anantamukhanīradhāraṇi <i>sgo mtha 'yas pa sgrub pa 'i gzungs</i> | སྒོ་མཐའ་ཡས་པ་སྟུང་པའི་གཞུང་སྒྲུབ། | Foh 140 -Tob 525, 914 | 20 | Ch, Skt and Khotanese fragments | Thomas (1916); Inagaki, Hisao, (Eng. 1999) | |
| Tathāgatāśīrasamaya <i>de bheṅ gshogs pa dpaḷ gyi dam tshig</i> | དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་པུ་དཔལ་གྱི་དཔལ་རྗེ་མེ་ལྷོ་མཚན་གྱི་ཡི་ལེ་བུ། | Foh 230 | 63 | Ch | | |
| Saddharmarāja <i>dam pa 'i chos kyi rgyal po</i> | དཔལ་པོ་རྗེ་མེ་ལྷོ་མཚན་གྱི་རྒྱལ་པོ། | Foh 243 | 30 | Ch | | Contains some "pre-revision" terms |
| Anāksarakaraṇāvairocanaśāstra <i>yi ge med pa za ma tog rnam par sṡng mdaḷ kyi snying po</i> | ཡི་གེ་མེད་པ་ཟ་མ་འོག་རྒྱལ་པོ་ལྷོ་མཚན་གྱི་རྒྱུ་ཡོ། | Foh 259 | 10 | Ch | Sumi (Jpn.) | |
| Mangalāstakavācī <i>bkru shis bgyud pa 'i mdo</i> | བཀྲ་ཤིས་བསྟན་པའི་མདོ། | Foh 278 | 5 | Ch | | |
| [Agraparjāṭṭi, short version] <i>mchog tu gṡags pa</i> | མཚོག་ཏུ་གདམས་པའི་མདོ། | Foh 305 | 2 | Skt, Pali | | Skt within <i>Avadānasūtra</i> |
| Salparusa <i>skyes bu dam pa</i> | སྐྱེས་བུ་དཔལ་པོ། | Foh 327 | 3 | Pali | | |
| Alpadevatāsūtra <i>lha' i mdo nyung ngu</i> | ལྷ་མོ་འདོད་ལྷའི་མདོ། | Foh 330 | 3 | Ch, Skt (Gilgit) | | |
| Nandakāpariprechāḷītra <i>dga' ba can gyi mdo</i> | དགའ་བ་ཅན་གྱི་མདོ། | Foh 334 | 7 | Ch, Skt (cf notes), Dunhuang TL91 | Feer (Fr., 1883); Tseng (Eng. 2010) | See Tseng, Bhikṣuṃ Viniṭā (2010) for tr. and 2 Skt MSS |
| Jinaputrāhāśhisūtra <i>rgyal bu don grub kyi mdo</i> | རྒྱལ་བུ་དོན་གྲུབ་གྱི་མདོ། | Foh 351 | 31 | Ch | | Originally translated from Chinese |
| [no Sanskrit title] <i>thabs mkhas pa chen po sangs rgyas drin lan bsab pa 'i mdo</i> | ཐབས་མཁས་པ་ཅེན་པོ་སངས་རྒྱལ་རྗེ་འདུན་པའི་ལེ་བུ། | Foh 353 | 224 | Ch | Desideri (It. 1728)? | Originally translated from Chinese |
| [no Sanskrit title] <i>zla ba 'i snying pos zhus pa 'i mdo las sangs rgyas kyi bstan pa gnas pa dang 'jig pa' tshul bstan pa</i> | ལྷ་མོ་འདོད་ལྷ་ལྷན་པའི་མདོ་ལྷན་པའི་ལེ་བུ། | Foh 356 | 10 | | | |
| Dvāśālocana <i>mig bse gnyis pa</i> | མིག་བཟུ་གཉིས་པའི་མདོ། | Foh 359 | 8 | | | |

| rgyud 'bum (Tantra section) | རྒྱུད་འབུས། | pages | other source texts | existing translations | notes | |
|--|--|----------------------|--------------------|---------------------------------------|------------------------------|---|
| Rāsmivimalavajrasūdhaprabhādhāraṇi <i>'od zer dri ma med pa rnam par dag pa 'i 'od kyi gzungs</i> | འོད་ཅེར་དྲི་མ་མེད་པ་རྣམ་པར་དག་པའི་འོད་ཀྱི་གཞུང་སྒྲུབ། | Foh 510 -Tob 982 | 22 | Ch | | Project to include both texts, together known as <i>dr med rnam gnyis</i> and widely used in the construction of stūpas. Related material and commentaries in Tengyur (Foh 2688, 3068-9, 3079, 3081-2) and Nyungma Kalma vol. 2. Project to include both texts, together known as <i>dr med rnam gnyis</i> and widely used in the construction of stūpas. Related material and commentaries in Tengyur (Foh 2688, 3068-9, 3079, 3081-2) and Nyungma Kalma vol. 2. |
| Uṅṅisaprabhāsasavatahāgatahrdaya samsavyūktadhāraṇi <i>rgyud tor dri ma med pa 'i gzungs</i> | ལོན་ལོན་གྱི་འོད་ཀྱི་མཚན་ལུས་ལུ། | Foh 599 -Tob 983 | 21 | Ch | | |
| Mahāmāhīradhāraṇi <i>sa 'i dbang po 'i gzungs</i> | མའི་དབང་པོའི་གཞུང་སྒྲུབ། | Foh 523 -Tob 887 | 3 | | | |
| Agrapradhāraṇividyāraja <i>rig sngags kyi rgyal po sgron ma mchog gi gzungs</i> | རིག་སྒྲུབ་པའི་རྒྱལ་པོ་སྒྲོན་མ་མཚོག་གི་གཞུང་སྒྲུབ། | Foh 528 -Tob 858 | 11 | Ch | | |
| Mahādhāraṇi <i>gzungs chen po</i> | གཞུང་སྒྲུབ་ཅེན་པོ། | Foh 529 -Tob 888 | 5 | Ch | | |
| Vīśeṣavā dhāraṇi <i>kyud par can gyi gzungs</i> | ལྷན་པར་ཅན་གྱི་གཞུང་སྒྲུབ། | Foh 542 -Tob 972 | 6 | Ch | | |
| Uṅṅisavajyadhāraṇi kalpasahitā <i>gtsug tor rnam rgyal gyi gzungs rlog</i> | ལོན་ལོན་འོད་ཀྱི་རྒྱལ་པོ་གཞུང་སྒྲུབ་རྟོག་པའི་གཞུང་སྒྲུབ། | Foh 594 | 16 | Skt? (Müller & Nanjio 1884), Ch | | |
| Uṅṅisavajyadhāraṇi kalpasahitā <i>gtsug tor rnam rgyal gyi gzungs rlog pa dang boas pa</i> | ལོན་ལོན་འོད་ཀྱི་རྒྱལ་པོ་གཞུང་སྒྲུབ་རྟོག་པའི་དབང་པོ་པའི་གཞུང་སྒྲུབ། | Foh 595 | 10 | Skt? (Müller & Nanjio 1884), Ch | | |
| Uṅṅisavajyadhāraṇi kalpasahitā <i>gtsug tor rnam rgyal gyi gzungs rlog pa</i> | ལོན་ལོན་འོད་ཀྱི་རྒྱལ་པོ་གཞུང་སྒྲུབ་རྟོག་པའི་གཞུང་སྒྲུབ། | Foh 596 | 4 | Skt? (Müller & Nanjio 1884), Ch | | |
| Sarvadurgataparidoḷhany uṅṅisavajyā- dhāraṇi <i>rgan 'gyo thams cad yongs su sbyong ba gtsug tor rnam par rgyal ba 'i gzungs</i> | རྣམ་པོ་མཚན་པ་དང་ཡོངས་སུ་སྐྱོད་པའི་ལོན་ལོན་གྱི་འོད་ཀྱི་མཚན་ལུས་ལུ། | Foh 597 -Tob 984 | 10 | Skt, Ch | Müller (1884); Suzuki (1935) | see Müller (1884), Hoerne (1911), Suzuki (1935) |
| Uṅṅisavajyadhāraṇikalpa <i>gtsug tor rnam rgyal ma 'i gzungs kyi rlog pa</i> | ལོན་ལོན་འོད་ཀྱི་རྒྱལ་པོ་འདོད་ཀྱི་གཞུང་སྒྲུབ་པའི་རྟོག་པའི་གཞུང་སྒྲུབ། | Foh 598 | 5 | Skt? (Müller & Nanjio 1884), Ch | | |
| [no Sanskrit title] <i>'jur gags pa 'i gzungs</i> | འཇུར་འགོགས་པའི་གཞུང་སྒྲུབ། | Foh 648 -Tob 1081 | 5 | | | |
| Avalokiteśvarapadmajāla- mūlatantarāja <i>spyan ras gtsigs kyi rtsa rgyud 'bod'i mdo ba</i> | ལྷན་པར་གཞིགས་པའི་ཚུལ་རྒྱུད་པོ་དེ་ལྷན་པའི་ལེ་བུ། | Foh 681 | 108 | | | |
| [no Sanskrit title] <i>spyan ras gtsigs lag stong mig stong 'dā zhu ba mdo ba</i> | ལྷན་པར་གཞིགས་པའི་ལྷན་པའི་གཞུང་སྒྲུབ་པའི་ལེ་བུ། | Foh 690 | 57 | Ch | Hsuan Hua (1976) | |
| [no Sanskrit title] <i>spyan ras gtsigs phyag stong rgyud stong gzungs</i> | ལྷན་པར་གཞིགས་པའི་ལྷན་པའི་གཞུང་སྒྲུབ་པའི་ལེ་བུ། | Foh 691 -Tob 897 | 71 | Ch | Hsuan Hua (1976) | |

rnying rgyud (Old Translation tantras) རྟོན་རྒྱུད། no texts currently selected

dus 'khor (Kalacakra tantras) དུས་འཕྲོད། no texts currently selected

gzungs 'dus (Dhāraṇa) གཞུང་སྒྲུབ་འབུས། no texts currently selected